

清泉結友誼

**THE FRIENDSHIP TIED BY
CLEAR SPRING WATER**

吉林省愛國衛生運動委員會

吉林省農村氟病區日援 飲水改善項目畫冊

**A PICTORIAL ON IMPROVING DRINKING WATER PROJECT AIDED BY
JAPANESE GOVERNMENT IN RURAL FLUORINE PATHOGENIC AREAS
IN JILIN PROVINCE**

1997.8

吉林省農村氟病區日援 飲水改善項目畫冊

**A PICTORIAL ON IMPROVING DRINKING WATER PROJECT AIDED BY
JAPANESE GOVERNMENT IN RURAL FLUORINE PATHOGENIC AREAS
IN JILIN PROVINCE**

1997.8

前言

1993年3月，吉林省農村氟病區日援飲水改善項目正式通過中日兩國政府換文，援助金額為10.04億日圓。

項目工程自1994年4月開始動工，在各級政府的重視和領導下，由愛衛會負責組織實施。項目按照《吉林省農村氟病區飲水改善項目實施管理要求》，實行目標管理，落實配套經費，加強質量控制，進行效益評價，開展評優活動，培訓管理人員，動員群眾參與，使項目達到總體設計要求。

該項目工程歷經三年，于1997年6月全面完工。在吉林省16個縣（市、區）共建造自來水廠（站）335處，解決30.8萬氟病區人口的飲水問題，改善了病區衛生條件，提高了群眾生活質量和健康水平，促進了農村經濟發展，也進一步加深了中日兩國人民的友誼。

為記述這一造福子孫后代的功績，吉林省愛衛會編輯本畫冊，并對日援改水項目工作做出貢獻的中日有關部門及人士表示誠摯的謝意！



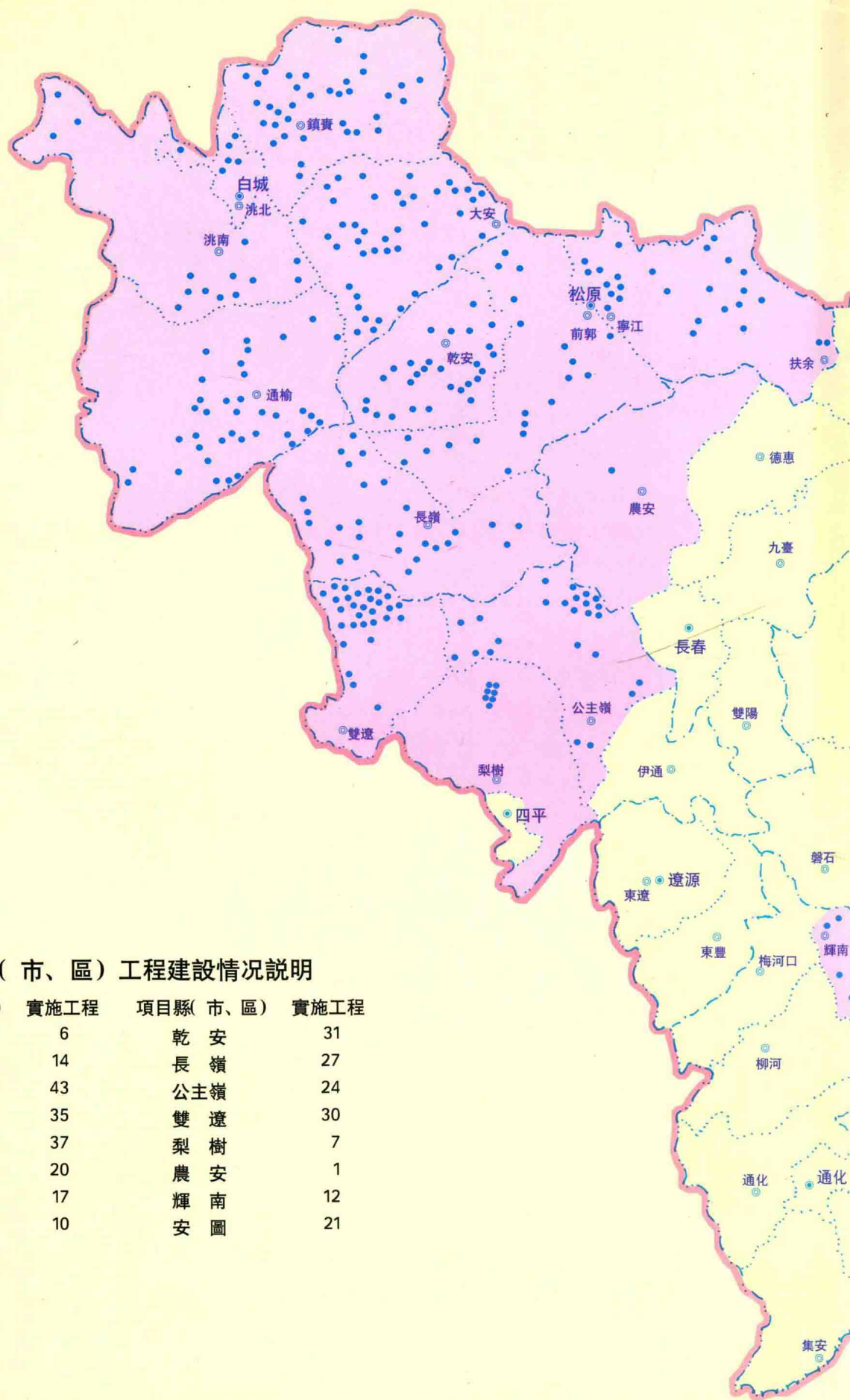
FOREWORD

In March, 1993, the governments of Japan and China officially exchanged the letters on establishing the project of improving drinking water in the fluorine pathogenic areas of the countrysides in Jilin Province, which was aided by Japanese government. For this, Japanese government has offered 10.04 hundred million Japanese yen.

The project began in April, 1994. Under the valuing and leading of the governments at different levels, the Patriotic Health Campaign Committee was responsible for it. According to "the Claims on Implementation and Administration of the Project of Improving Drinking Water in the pathogenic area in Jilin Province", we have carried out total quality control and beneficial evaluation, chosen the outstanding project, fixed the amount of money for each conveyance system, strengthened control of quality, trained administrative personnels, and mobilized the masses to take part in it. In doing so, we have reached the total design demand of the project.

The project lasted for 3 years, which was completed in June, 1997. 335 waterworks (or waterstations) were built in 16 counties (cities or districts) in Jilin Province. We have smoothed away the difficulties of drinking water for 3.08 hundred thousand people in the fluorine pathogenic areas, improved hygienic condition of the areas, raised the living quality of the masses and health level, promoted rural economic development and deepened the further friendship of the people between Japan and China.

The Patriotic Health Campaign Committee of Jilin Province edited the picture album in order to give an account of the achievements for the coming generations. So we would like to express our great thanks for the departments and people of Japan and China who have contributed to the project of improving drinking water.

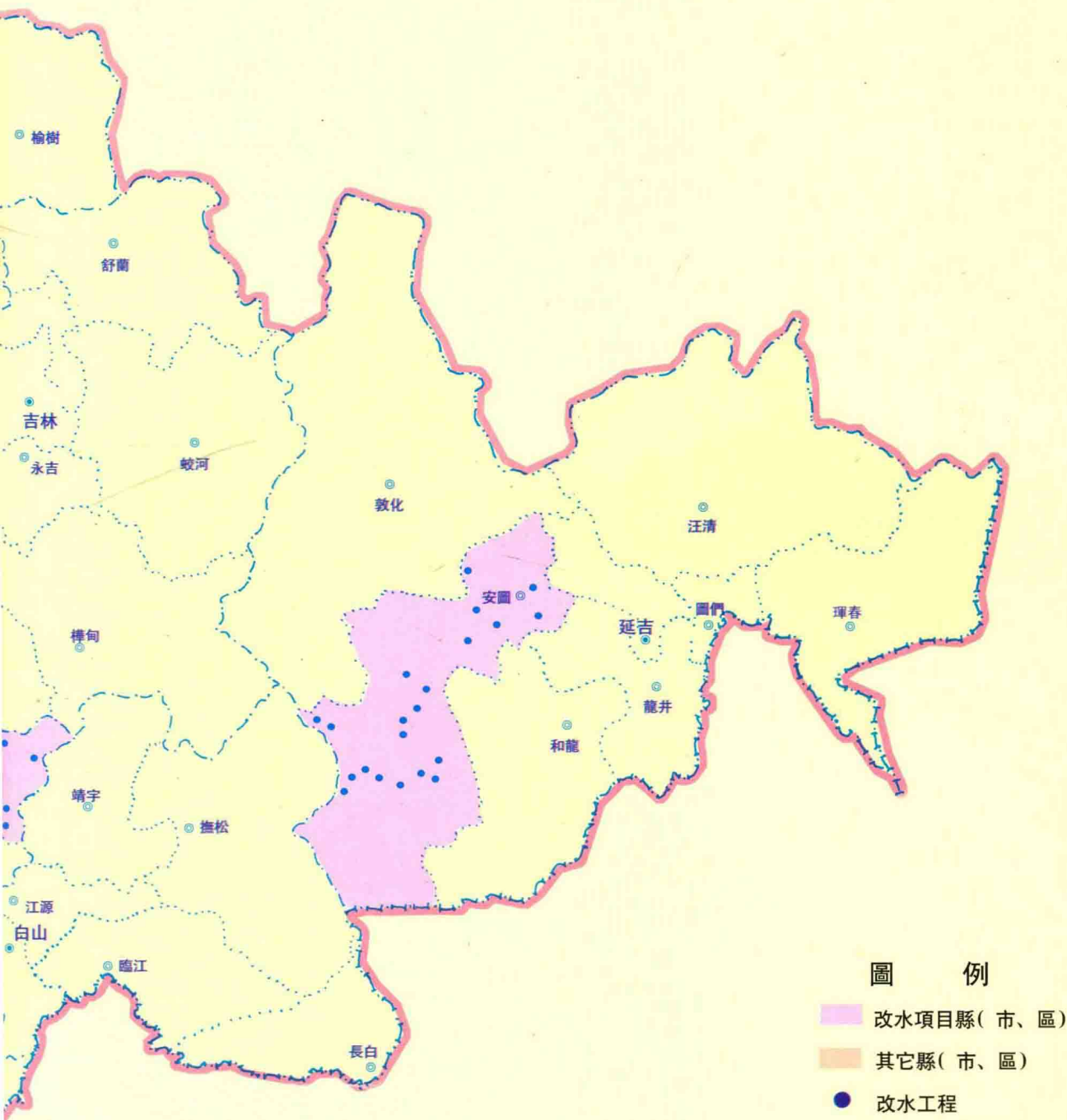


項目縣(市、區)工程建設情況說明

項目縣(市、區)	實施工程	項目縣(市、區)	實施工程
洮北	6	乾安	31
洮南	14	長嶺	27
大安	43	公主嶺	24
鎮賚	35	雙遼	30
通榆	37	梨樹	7
前郭	20	農安	1
扶余	17	輝南	12
寧江	10	安圖	21

吉林省農村氟病區日援飲水改善 項目縣(市、區)及工程分布圖

A DISTRIBUTION OF IMPROVING DRINKING WATER PROJECT AIDED BY JAPANESE
GOVERNMENT IN RURAL FLUORINE PATHOGENIC AREAS IN JILIN PROVINCE



歷史回顧

Review of the History



1、昔日的前郭縣套浩太鄉碱巴拉村。

2、吉林省西部地區鹽碱干旱，使大片農田荒蕪。

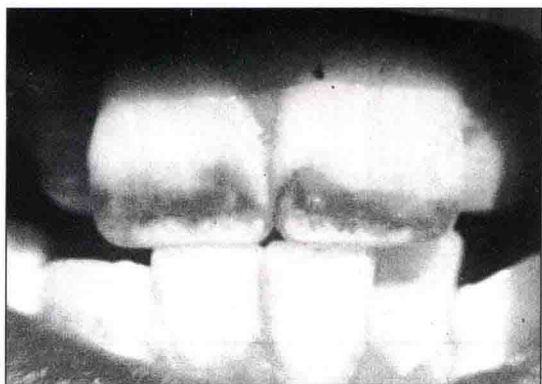
3、重度氟骨症患者，完全喪失勞動能力。

1.Jianbala village of Taohaotai township, Qianguo county in the past.

2. Owing to dry of weather and saline-alkali soil, a large number of farmland has gone out of cultivation in western region of Jilin Province.

3. The patient suffering from serious fluorosis and lost her ability to work..





4

4、氟斑牙。

5、改水前農民家中使用的小口井。

6、農村用的手壓井。

7、公主嶺市雙龍鄉東山屯過去僅有一眼大口井，
由于水量不足，村民整夜排隊打水。

4. A patient suffered from enamel fluorosis.

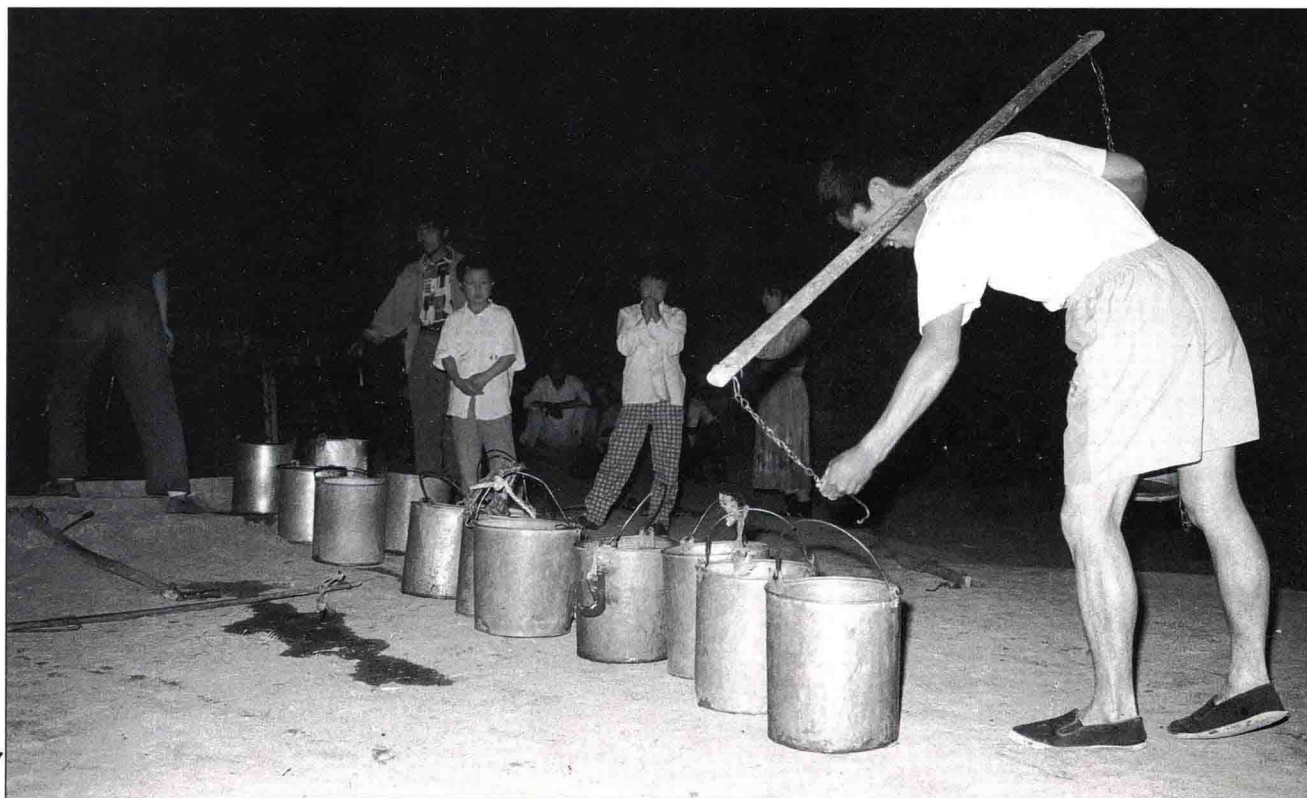
5. A well pumped by hand in the countryside.

6. A small-mouth well used in the farmer house before
improving drinking water.7. Villagers queued up for fetching water all night be-
cause there was only one big-mouth well in Dongshan
village of Shuanglong township, Gongzhuling city.

5



6



7

政府行為

Leadership and Administration of the Government



1

1、1996年12月，中共吉林省委書記張德江在省衛生廳調研時強調：“要重視和加強農村改水改廁工作”。

1. Zhang Dejiang, Secretary of the Jilin Provincial Party Committee CPC, emphasized that the work of improving drinking water and latrines must be paid great attention and strengthened while surveying the Department of Public Health in December, 1996.



2

2、1997年4月，吉林省省長王雲坤在全省衛生工作會議上指出：“要認真解決農村改水問題，使農民能夠吃上安全衛生水。”

2. Wang Yunkun, governor of Jilin Province, at the provincial conference on medical and health care work, pointed out that the problem of improving drinking water in the countryside should be solved seriously so that every household can enjoy hygienic water in April, 1997.



3

3. Zhang Yueqi, deputy secretary of Jilin Provincial Party Committee CPC, gave a speech at the meeting on improving drinking water in the rural areas in August, 1992.

4. Sang Fengwen, director of Jilin Provincial Patriotic Health Campaign Committee, deputy governor of Jilin Province, gave a talk at the 19th meeting in all members of the committee in March, 1996.

3、1992年8月，中共吉林省委副書記張岳琦在全省農村衛生改水工作會議上講話。

4、1996年3月，吉林省愛衛會主任、副省長桑逢文在省愛衛會第十九次全委會上講話。



4



5

5、1997年4月，吉林省愛衛會主任、副省長桑逢文在日援改水現場與農民親切交談。

5. Sang Fengwen, director of Jilin Provincial Patriotic Health Campaign Committee, deputy governor of Jilin Province had a cordial conversation with farmers at the site of improving water in April, 1997.



6



7

6、7、1997年6月，吉林省人大常委、教科文衛委員會主任孫世福一行視察日援改水工作。

6.7. Sun Shifu, member of the Standing Committee of Jilin Provincial People's Congress, director of the Committee of Education, Science, Culture, Medical and Health Care, and his party surveyed the improving water project aided by Japanese government in June, 1997.



8

8、1996年10月，全國愛衛會辦公室副主任劉玉良來吉林省檢查日援改水工作進展情況。

9、1997年3月，吉林省愛衛會副主任、衛生廳廳長遲達明在日援改水現場檢查工作。

8. Liu Yuliang, deputy director of the National Patriotic Health Campaign Committee, came to Jilin Province to check on procedure of improving water project aided by Japanese government in October, 1996.

9. Chi Daming, deputy director of Jilin Provincial Patriotic Health Campaign Committee, commissioner of Jilin Provincial Public Health Department, checked on work at the site of improving water project aided by Japanese government in March, 1997.



9

友好合作

Friendly Cooperation

1



- 1、1991年10月23日，吉林省委副書記張岳琦在南湖賓館會見日本國實施吉林省氟病區飲水改善項目事前設計調查團小林啓作先生。
- 2、1993年5月24日，吉林省愛衛會副主任、衛生廳廳長遲達明與日方項目有關人員在協議書上簽字。

1. On 23rd October, 1991 Zhang yueqi, deputy secretary of Jilin Provincial Party Committee CPC, met Mr Kobayashi, a member of Japanese designing and fact-finding session beforehand for implementaion of improving drinking water project in fluorine pathogenic areas in Jilin Province.

2. Chi Daming, deputy director of Jilin Provincial Patriotic Health Campaign, Commettee, commessioner of Jilin Provincial Public Health Department, signed the agreement about the project with personnel concerned from Japanese side on 24th May, 1993.

2





3



4

3、 1994年11月7日，日本國無償援助吉林省的改水物資在長春舉行交接儀式。

4、 1994年11月7日，中日雙方交接水質檢驗設備。

3. A handing over ceremony was held in Changchun on 7th November, 1994, in which, Japanese government gratuitously aided Jilin Province with goods and materials for improving drinking water.

4. The equipments for checking on the quality of water were handed over between the both sides, China and Japan on 7th November, 1994.